karta ZAJĘĆ (SYLABUS)

**I. Zajęcia i ich usytuowanie w harmonogramie realizacji programu**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Jednostka prowadząca kierunek studiów*
 | Instytut Humanistyczny |
| 1. *Nazwa kierunku studiów*
 | Filologia angielska |
| 1. *Forma prowadzenia studiów*
 | stacjonarne |
| 1. *Profil studiów*
 | praktyczny |
| 1. *Poziom kształcenia*
 | studia I stopnia |
| 1. *Nazwa zajęć*
 | **Technika i organizacja pracy tłumacza** |
| 1. *Kod zajęć*
 | IHM-TP-02 |
| 1. *Poziom/kategoria zajęć*
 | przedmiot: specjalizacyjny |
| 1. *Status zajęć*
 | obowiązkowy |
| 1. *Usytuowanie zajęć w harmonogramie realizacji zajęć*
 | semestr II |
| 1. *Język wykładowy*
 | polski/angielski |
| 1. *Liczba punktów ECTS*
 | 2 |
| 1. *Koordynator zajęć*
 | mgr Agnieszka Andrzejewska  |
| 1. *Odpowiedzialny za realizację zajęć*
 | mgr Agnieszka Andrzejewska agand@poczta.fm |

**2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar w harmonogramie realizacji programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład W | ĆwiczeniaC | KonwersatoriumK | LaboratoriumL | ProjektP | PraktykaPZ | Inne |
| 15 | - | - | - | - | - | - |

**3. Cele zajęć**

C1 - student poznaje wiedzę na temat pracy tłumacza w teorii i praktyce;

C2 – student potrafi rozpoznać różne rodzaje tłumaczeń i podać, czym się charakteryzują;

C3 – student zapoznaje się z pracą tłumacza przysięgłego i z etyką zawodu.

C4 – student doskonali znajomość języka angielskiego.

**4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

* Podstawowa wiedza o otaczającym świecie;
* Umiejętność krytycznego myślenia i obiektywnej oceny różnych postaw.

**5. Efekty uczenia się dla zajęć***,* **wraz z odniesieniem do kierunkowych efektów uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Opis efektów uczenia się dla zajęć* | *Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się - identyfikator kierunkowych efektów uczenia się* |
| W\_01 | Student poszerza swoją ogólną wiedzę humanistyczną oraz wiedzę o społeczeństwie i świecie współczesnym, ze szczególnym uwzględnieniem roli tłumacza w dzisiejszym świecie | K\_W01 |
| W\_02 | Student ma podstawową wiedzę językoznawczą odnośnie do języka angielskiego | K\_W04 |
| W\_03 | Student posiada podstawową wiedzę językoznawczą odnośnie do języka polskiego | K\_W06 |
| W\_04 | Student orientuje się w zagadnieniach tworzenia i stosowania tłumaczeń (przyczyny, zasady itp.) | K\_W07 |
| W\_05 | Student potrafi redagować teksty w języku polskim i angielskim | K\_W10 |
| W\_06 | Student zna i rozumie zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego | K\_W12 |
| U\_01 | Student potrafi sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie B2/C1 w ramach określonych sprawności językowych | K\_U01 |
| U\_02 | Student potrafi tłumaczyć teksty o charakterze ogólnym i proste teksty specjalistyczne | K\_U02 |
| U\_03 | Student potrafi odnieść się krytycznie i porównać próbki języków angielskiego i polskiego | K\_U05 |
| U\_04 | Student potrafi stosować technologie informacyjne do zdobywania danych, przygotowywania własnych prezentacji i prac domowych | K\_U09 |
| U\_05 | Student posiada umiejętność samodzielnego podnoszenia swoich umiejętności w zakresie języka angielskiego i tłumaczeń | K\_U10 |
| K\_01 | Student zna znaczenie etyki zawodowej oraz jej zasad; potrafi identyfikować i rozwiązywać dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza  | K\_K03 |

**6. Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych**

**(W- wykład, K- konwersatorium, L- laboratorium, P- projekt, PZ- praktyka zawodowa)**

**Wykład**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych | Liczba godzin |
| W01 | Podstawowe informacje na temat tłumaczy; organizacje tłumaczy | 2 |
| W02 | Jak można stać się tłumaczem przysięgłym i na czym polega jego praca | 3 |
| W03 | Kodeks zawodowy i etyka pracy tłumacza | 4 |
| W04 | Kompetencje i rola tłumacza we współczesnym świecie | 1 |
| W05 | Narzędzia pracy tłumacza – od słowników papierowych do narzędzi CAT | 2 |
| W06 | Tłumaczenia maszynowe – korzystać, czy się wystrzegać? | 1 |
| W07 | Lokalizacja w tłumaczeniu | 2 |
|  | Razem | 15 |

**7. Metody weryfikacji efektów uczenia się /w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |
| --- | --- |
| *Symbol efektu uczenia się* | *Forma weryfikacji* |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium* | *Projekt* | *Sprawdzian wejściowy* | *Sprawozdanie* | *Inne* |
| W\_01 |  |  |  |  |  |  | X |
| W\_02 |  |  |  |  |  |  | X |
| W\_03 |  |  |  |  |  |  | X |
| W\_04 |  |  | X |  |  |  |  |
| W\_05 |  |  | X |  |  |  |  |
| W\_06 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_01 |  |  |  |  |  |  | X |
| U\_02 |  |  |  |  |  |  | X |
| U\_03 |  |  |  |  |  |  | X |
| U\_04 |  |  |  |  |  |  | X |
| U\_05 |  |  |  |  |  |  | X |
| K\_01 |  |  | X |  |  |  |  |

 **8. Narzędzia dydaktyczne**

|  |  |
| --- | --- |
| Symbol | Forma zajęć |
| N1 | Wykład połączony z prezentacja multimedialną |
|  |  |

**9. Ocena osiągniętych efektów uczenia się**

**9.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Kolokwium nr 1 |
| F2 | Kolokwium nr 2 |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Zaliczenie wykładów na podstawie kolokwium(średnia zwykła F1+F2) |

**9.2. Kryteria oceny**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Symsymbol efektu uczenia się | Na ocenę 3 | Na ocenę 3,5 | Na ocenę 4 | Na ocenę 4,5 | Na ocenę 5 |
| W\_01 – W\_06 | Student ma znikomą wiedzę dotyczącą tłumaczeń, zasad ich konstrukcji i redakcji oraz potrzeby ochrony wartości intelektualnej | Student posiada pewną wiedzę dotyczącą tłumaczeń, zasad ich konstrukcji i redakcji oraz potrzeby ochrony wartości intelektualnej i wykazuje zainteresowanie tematem | Student ma sporą wiedzę dotyczącą tłumaczeń, zasad ich konstrukcji i redakcji oraz potrzeby ochrony wartości intelektualnej oraz wykazuje zainteresowanie tematem | Student ma dużą wiedzę dotyczącą tłumaczeń, zasad ich konstrukcji i redakcji oraz potrzeby ochrony wartości intelektualnej oraz wykazuje wyraźne zainteresowanie tematem | Student ma imponującą wiedzę dotyczącą tłumaczeń, zasad ich konstrukcji i redakcji oraz potrzeby ochrony wartości intelektualnej oraz wykazuje wyraźne zainteresowanie tematem |
| U\_01-U\_05 | Student posługuje się językiem angielskim poniżej spodziewanego na danym etapie poziomu, często nie radzi sobie z tłumaczeniem tekstów, nie potrafi wyciągać wniosków z różnic w tekstach | Student posługuje się językiem angielskim poniżej spodziewanego na danym etapie poziomu, radzi sobie z tłumaczeniem niektórych łatwiejszych tekstów, nie zawsze potrafi wyciągać wnioski z różnic w tekstach | Student posługuje się językiem angielskim przeważnie na poziomie oczekiwanym na danym etapie, radzi sobie z tłumaczeniem większości tekstów, nie zawsze potrafi wyciągać wnioski z różnic w tekstach | Student posługuje się językiem angielskim na poziomie oczekiwanym na danym etapie, radzi sobie z tłumaczeniem większości tekstów, potrafi wyciągać wnioski z różnic w tekstach | Student posługuje się płynnie językiem angielskim, radzi sobie z tłumaczeniem większości tekstów, potrafi wyciągać wnioski z różnic w tekstach i podnosi własne umiejętności |
| K\_01 | Student nie wykazuje większego szacunku dla zasad profesjonalizmu i etyki zawodowej; niezbyt sprawnie rozstrzyga pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie lub ich nie zauważa.  | Student rozumie konieczność istnienia zasad profesjonalizmu i etyki zawodowej; pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie rozstrzyga czasem trafnie. | Student szanuje profesjonalizm i etykę zawodową tłumacza; zwykle trafnie rozstrzyga pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie. | Student ma świadomość znaczenia profesjonalizmu zawodowego tłumacza, przestrzega etyki zawodowej; zwykle trafnie rozstrzyga pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie. | Student posiada dużą wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza; ma także ogromną intuicję, pozwalającą mu identyfikować dylematy i rozstrzygać je w trafny sposób. |

**10. Literatura podstawowa i uzupełniająca**

Ustawa z dn. 25 listopada 2004 o zawodzie tłumacza przysięgłego

 „Kompetencja medialna tłumacza”, K. Stefaniak, w: *Rocznik Przekładoznawczy* 3/4, 2007/2008

„Kulturowe i językowe podstawy warsztatu pracy tłumacza”, J. Stopyra, w: *Studia Linguistica XXVIII* Wrocław 2009

„Rodzina Google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu”, K. Dziewańska, w: *Rocznik Przekładoznawczy* 3/4 , 2007/2008

„Pakiet SDL Trados – narzędzia pomocne w pracy tłumaczy”, A. Mańkowska w: *Rocznik Przekładoznawczy* 3/4, 2007/2008

„Tłumacze literaccy. Realia i warsztat pracy”, D. Guttfeld, w: *Rocznik Przekładoznawczy* 13/2018

„Komu opłaca się przekład literacki?” K. Fordoński, w: *Tłumacz i przekład: wyzwania współczesności*, Wydawnictwo Naukowe Sląsk 2013

*Poradnik tłumacza,* A. Belczyk, Kraków 2009

*Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium,* Z. Kozłowska, A. Szczęsny, Warszawa 2018

Materiały własne nauczyciela, w tym źródła internetowe

**11. Macierz realizacji zajęć**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Symbolefektu uczenia się | Odniesienie efektu do efektów zde­finiowanych dla programu | Celezajęć | **Treści programowe** | **Narzędzia dydaktyczne** | Sposoby oceny |
| W\_01 | K\_W01 | C1 | W01, W04 | N1 | F1+F2 |
| W\_02 | K\_W04 | C2 | W05 | N1 | F1+F2 |
| W\_03 | K\_W06 | C2 | W05 | N1 | F1+F2 |
| W\_04 | K\_W07 | C1, C2 | W02 | N1 | F1+F2 |
| W\_05 | K\_W10 | C1, C2 | W02 | N1 | F1+F2 |
| W\_06 | K\_W12 | C3 | W03 | N1 | F1+F2 |
| U\_01 | K\_U01 | C4 | W01-W07 | N1 | F1+F2 |
| U\_02 | K\_U02 | C2 | W04, W05 | N1 | F1+F2 |
| U\_03 | K\_U05 | C1, C2 | W04, W05 | N1 | F1+F2 |
| U\_04 | K\_U09 | C1 | W05, W06 | N1 | F1+F2 |
| U\_05 | K\_U10 | C1 | W01, W02 | N1 | F1+F2 |
| K\_01 | K\_K03 | C3 | W03 | N1 | F1+F2 |

**12. Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Udział w wykładach  | 15 |
| Udział w ćwiczeniach |  |
| Udział w konwersatoriach/laboratoriach/projektach |  |
| Udział w praktyce zawodowej |  |
| Udział nauczyciela akademickiego w egzaminie  |  |
| Udział w konsultacjach | 2 |
| **Suma godzin kontaktowych** | **17** |
| Samodzielne studiowanie treści wykładów | 10 |
| Samodzielne przygotowanie do zajęć kształtujących umiejętności praktyczne | 4 |
| Przygotowanie do konsultacji |  |
| Przygotowanie do egzaminu i kolokwiów | 4 |
| **Suma godzin pracy własnej studenta** | **14** |
| **Sumaryczne obciążenie studenta** | **31** |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia | 2 |
| Obciążenie studenta zajęciami kształtującymi umiejętności praktyczne | 4 |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia kształtujące umiejętności praktyczne | 1 |

**13. Zatwierdzenie karty zajęć do realizacji.**

**1. Odpowiedzialny za zajęcia: Dyrektor Instytutu:**

Przemyśl, dnia ………………………